

## Ренат ХАРИС

*Ренат Магсумович ХАРИС (Харисов) – народный поэт Татарстана, автор более сорока книг на татарском, русском, чувашском и других языках. Родился в 1941 году, окончил Казанский педагогический университет, работал учителем, журналистом, секретарём Союза писателей Татарстана, заместителем министра культуры, заместителем Председателя Госсовета Татарстана. Им написано порядка сорока поэм, часть из которых стали операми, балетами, ораториями, кантатами. На его стихи создано более ста пятидесяти произведений вокального жанра.*

*За создание либретто балета «Сказание о Юсуфе» ему присуждена Государственная премия РФ. Он также является лауреатом Государственной премии Республики Татарстан им. Габдуллы Тукая, Республиканской премии молодёжи Татарстана им. Мусы Джалиля, заслуженным деятелем искусств Татарстана. В Татарстане издано собрание его сочинений в семи томах.*

## ЛЕТЯТ ГУСИ НА ДОНБАСС

*Перевод на русский язык Николая ПЕРЕЯСЛОВА*

*Летят гуси, летят гуси*

*Летят гуси на Донбасс...*

*Татарская народная песня «Шахта».*

### 1.

По радио не в первый раз  
слышна мне песнь простая  
о том, как гуси на Донбасс  
летят по небу стаяй.  
Не закрывая влажных глаз,  
я им шепчу в тревоге:  
«Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге!..»  
Но сообщает мне экран  
с утра до поздней ночи,  
как мучится от тяжких ран  
шахтёрский край рабочий;

как он разрушен и разбит,  
над ним померкло солнце,  
то взрыв снаряда прогремит,  
то пламя ввысь взовьётся...  
Смогу ль, как прежде, я любить  
вид шахт на горизонте?  
Тут страшно стало людям жить –  
как на горячем фронте.  
Но есть надежда, что в Донбасс  
придёт миропорядок,  
и засияет светом глаз  
народ, познавший радость.  
Он вдаль шагнёт, и следом – вширь  
вслед за своей Отчизной,  
и вступит в бой, как богатырь,  
с наглежащим фашизмом...

## 2.

Донбасс – чудесный край земли,  
он всем открыт, как дверца,  
и стихотворец Даули<sup>1</sup> –  
жил с ним всё время в сердце.  
Мы часто пели про Донбасс,  
произнося в итоге:  
«Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге...»  
Какую песню сочинил  
народ под стать былинам!  
А впрочем... «Это я сложил, –  
так молвил Даули нам. –  
Я гениальным был тогда,  
писалось мне нетрудно,  
но вместо птичьего гнезда  
любовь влетела в грудь мне», –  
сказал со вздохом Даули  
и замолчал вдруг разом,  
связав своей судьбы пути  
с родным ему Донбассом.

И мчались годы мимо нас  
со свистом, как метели...  
Ах, если б гуси те сейчас  
к нам на Донбасс летели!

---

<sup>1</sup> – *Наби Даули (1910-1989) – татарский поэт и прозаик, автор романов и повестей о Великой Отечественной войне и пребывании в немецких концлагерях.*

В Царицыне (в те дни ещё  
он не был Сталинградом)  
Наби-детдомовец нашёл  
в себе талантов клады.  
Тогда ещё он был далёк  
от звания поэта,  
в нём тлел таланта огонёк,  
но мало было света.  
Он лишь частушки сочинял,  
резвясь игрой смешною,  
и даже в снах не помышлял,  
что встреча ждёт с войною.  
Позднее он концлагеря  
опишет в своих книгах,  
народу правду говоря  
о плена страшных мигах...

Мы помним, как зимой не раз  
в морозы грел нас уголь  
и как скликал к себе Донбасс  
людей, как в гости друга.  
«Там в шахтах денежки гребут  
огромною лопатой!» –  
считал народ, берясь за труд  
с приличною зарплатой.  
И как-то раз Галиуллá  
вслед за гусиным клином  
ушёл из отчего села  
путём к Донбассу длинным.



Дни жизни без Галиуллы́  
для Разий – что осень,  
хоть стих бы у Набиуллы́  
она для сердца просит.  
Та просьба грудь ему прожгла  
и породила строки,  
что для неё Набиулла́  
сложил, как на уроке.  
И от родных любовь тая,  
укрывшись в уголочке,  
рыдала тихо Разия́,  
шепча о милом строчки:  
«Летели гуси на Донбасс,  
летели клином строгим.  
Ах, гуси, гуси, мне б от вас  
не отставать в дороге!»  
И дом оставив, Разия́,  
что в школе всех учила,  
ушла в шахтёрские края  
к тому, кто был ей милым.

Вот так умчалась Разия́  
за милым без указа  
в неизвестные ей края  
далёкого Донбасса...

#### 4.

Туда же и Набиулла́  
помчался за судьбою –  
доро́гою, что позвала  
его на труд в забое.  
Почувствовав, что он творец,  
свои стихи листая,  
Набиулла́ умчал в Донецк  
вслед за гусиной стаей.  
Там обошёл он все края,  
чтобы узнать, где жили  
Галиулла́ и Разия́  
и кем они там были.  
Тогда уже Галиулла́  
привык к работе трудной,  
и жизнь рекою потекла  
между рабочих будней.  
Там слава вмиг его нашла,  
светя, как «коногонка»<sup>2</sup>.

---

2 – «Коногонка» (головной светильник) – это профессиональный осветительный прибор, применяемый шахтёрами при работе в подземных угольных выработках. Назван так от слова «коногон» – тот, кто «гонял» составы вагонеток с углём в шахте.

(А Разия́ в те дни ждала  
рождения ребёнка.)

Так для Наби́ агá Донбасс  
сверкнул, как слиток стали!  
Ну, а его стихи для нас –  
сегодня песней стали...

5.

...И вот – шёл семьдесят второй  
двадцатого столетья<sup>3</sup>,  
что ни шахтёр здесь, то – герой,  
у всех в руках – соцветья.  
Встречал нас Ворошиловград<sup>4</sup>  
на радость всем народам,  
и край тот цвёл вокруг, как сад  
под синим небосводом!  
Мы из Казани свой «салям»  
везли взамен «привета»,  
чтоб славу шахтам и полям  
воспеть с началом лета.  
У каждого букет в руках,  
нам пляска всем во вкусе –  
то мчимся вскачь на каблуках,  
а то плывём, как гуси!  
Поэт известный – Даули́ –  
со всеми пляшет резво,  
словно в глазах его зажгли  
костры былого детства.  
Он так в горячий раж вошёл –  
что аж подошвы пухнут.  
Кричит: «Не топайте так в пол –  
под нами шахты рухнут!»

Ну разве мог представить он,  
что вместо Украины  
здесь будет смертный полигон,  
где станут рваться мины?  
Вся степь под взрывами врага  
стократ здесь содрогнулась...  
Ну, а сейчас в Наби́ агá  
проснулась его юность...

---

<sup>3</sup> – В мае 1972 года состоялись Дни литературы и искусства Татарстана в Ворошиловградской области Украины.

<sup>4</sup> – Сегодня Ворошиловград носит имя Луганск.

...Он и в моей душе – Донбасс,  
я твёрдо помню с детства,  
что здесь в далёкий, грозный час  
вступал в войну отец мой.  
У Кáдиевки вновь слышны  
и возле Лисичáнска<sup>5</sup>  
раскаты взрывов той войны,  
что нынче к нам стучатся...

Но вот – читаем мы стихи  
шахтёрам по-татарски,  
нарядны, словно женихи,  
и брáвы по-гусарски.  
Друзей стихами веселя,  
мы гром оваций множим,  
и словно вся в ответ Земля  
нам хлопает в ладоши!  
А сколько в угольном краю  
татар здесь обитает,  
что по-татарски и поют,  
и пишут, и читают!  
Затихнет вскоре шум и гам  
среди тишины природной,  
и успокоит души нам  
глоток горилки доброй...

А на одной из шумных встреч,  
каких прошло немало,  
Наbí агá, продолжив речь,  
так обратился к залу:  
«Давно хочу спросить вас я,  
знакомы ли кому-то –  
Галиуллá и Разия́,  
здесь жившие как будто?..»  
И встал один седой шахтёр,  
сказав: «Их тут любили.  
Здесь террикон есть и копёр,  
где рядом они жили.  
Они скрывали у себя  
во дни войны еврея,  
тем самым жизнь свою губя  
(а новой – не имея).  
Галиуллá к тому же вёл  
среди друзей соседних

---

<sup>5</sup> – *Шахтёрские города в Донбассе: Кáдиевка и Лисичáнск. Город Кáдиевка сегодня носит имя Стаханов, получившего по имени известного шахтёра Алексея Стаханова, ставшего в 1935 году родоначальником «стахановского движения».*

кружок – вроде подпольных школ,  
для новостей последних.  
Ну, а однажды Разий  
порвала фрицу в клочья  
губу за то, что он – свинья! –  
обидел её дочку.  
Им стала домом вся Земля,  
цветущая душисто.  
А прервала им жизнь – петля  
проклятого фашиста...»

...В тот день поэт наш – Даули,  
как в детстве, горько плакал,  
словно ручьи из глаз текли  
(не то, чтоб дождик капал!)  
Он молча громыхал о стол  
большими кулаками  
и на фашистов был так зол,  
что рвал бы их руками!  
И тайну нам открыл свою,  
о давних днях тоскуя,  
когда любил он Разию,  
к Галиулле ревнуя.  
Он юным был и весь кипел,  
и в нём любовь кипела,  
и даже на дуэль хотел  
его он вызвать смело...

...Сейчас – на целых двадцать лет  
от Даули я старше!  
Его давно меж нами нет,  
как это было раньше.  
Лишь вспомню прошлое – из глаз  
слеза сама струится,  
и сразу вспомнится Донбасс,  
а над Донбассом – птицы.  
Но стоит посмотреть вокруг,  
и всё не так, как надо –  
изрыт разрывами весь луг,  
кругом свистят снаряды...

## 7.

О, мой Донбасс! В одной строке  
ты стал навек воспетым.  
И дед Максуд мой Сяндюклё<sup>6</sup>  
здесь тоже стал поэтом.  
Мы песню «Шахта» все поём –  
родную многую песню  
о Татарстане дорогом,  
который всем известен.

С Донбассом Даули дружил,  
я помню, как преданье,  
три слова: «Это я сложил...» –  
и вслед его рыданья.  
Отец мой, став в бойцов ряды,  
сражался здесь с войсками,  
а у меня – его следы  
легли в тетрадь стихами.  
В Донбассе был Хаді Такташ<sup>7</sup>,  
Шайхи Маннур<sup>9</sup>, другие.  
А сколько в тёмных недрах шахт  
татар-шахтёров гибло!

О, мой Донбасс! Ну как, любя,  
тебя я в битве брошу?  
Ракеты, что летят в тебя, –  
мне тоже грудь тревожат.  
Из-за холмов, лесов, долин  
нам прямо в сердце целят –  
не «Байрактар», так «Джавелин»,  
что нас в крупницы мелят.  
Дым лезет едкий тут и там,  
мне щитовидку травит,  
но всё ж врагам я не отдам  
свой край им для расправы!  
Куда ни глянь – везде они  
при факелах шагают,  
и их зловещие огни  
мне сердце прожигают.  
Но со стола стихи зовут  
меня к отмщенью, веря,  
что мои строчки в прах порвут  
грозившего нам зверя.  
Меня ведёт наш правый путь,  
я твёрдо знаю кредо,  
и, клопоча, мне льётся в грудь  
грядущая победа.

Донбасс родной! Ты мне – как брат,  
и пусть грозят нам Штаты –  
я сам готов, словно «Сармат»<sup>8</sup>,  
взлетать из каждой шахты!

---

<sup>6</sup> – Максуд Сюндюклé (1904 – 1981) – татарский поэт, автор множества произведений о Донбассе.

<sup>7</sup> – Хаді Такташ (Мухамметхади Хайруллович Такташев, 1901 – 1931) – классик татарской поэзии.

<sup>8</sup> – Российский стратегический ракетный комплекс шахтного базирования пятого поколения с тяжёлой многоступенчатой жидкостной межконтинентальной баллистической ракетой (МБР).



Я беспилотника собой  
готов сменить, коль надо,  
и облететь весь шар земной,  
быстрее, чем торнадо.  
Всё разглядят мои глаза –  
что дальше и что ближе.  
Но вот кому мне рассказать  
всё то, что я увижу?..  
Трещит от боли голова,  
мелеет радость жизни.  
Но всех моих стихов слова  
я отдаю Отчизне.  
И верю я, что впереди  
нас будут ждать рассветы,  
и всем вопросам, что в груди,  
найдутся нам ответы...

8.

...Вот снова гуси к нам летят  
обратно из Донбасса.  
Кроваво замутнён их взгляд,  
длинна по небу трасса.  
Присядут гуси отдохнуть  
возле воды все вместе,  
у них ещё далёкий путь  
и непростые вести.  
Потом в воде и на траве  
они, набравшись силы,  
поднимут клином букву «V» –  
словно Победы символ!..

...Есть песня «Шахта», мне близка,  
и текст давно известен,  
но нынче изменю слегка  
я строчку в этой песне.  
Тут «из» впишу я вместо «на»,  
и так споём мы вместе,  
чтоб всем вокруг была слышна,  
словно молитва, песня:

*«Летите, гуси, через сад  
из края шахт донецких,  
а я молю родных солдат –  
не потеряйте след их!»*

*13 июня – 13 июля 2022 года.*

## *Перевод на русский язык Николая ПЕРЕЯСЛОВА*

*Николай Владимирович Переяслов родился 1954 году. Поэт, критик, прозаик, переводчик стихов национальных и зарубежных поэтов. Секретарь Правления Союза писателей России. Автор порядка 50 различных книг. Лауреат литературных премий им. Р. Гамзатова, М. Лермонтова, В. Хлебникова и других; победитель конкурса переводов тюркской поэзии «Ак Торна» и конкурса «Пророк Мухаммад – милость для миров», проводимого Советом муфтиев России.*

*Известная татарская поэтесса и переводчица Гульсира Гайнанова пишет: «Я обожаю переводы Николая Переяслова, у меня всегда мурашки по коже от того, насколько он умеет соткать атмосферу и настроение произведения. Я не читаю, я дышу этим воздухом, я ощущаю запахи и вижу все оттенки цвета, чувствую все нюансы переживаний, вижу картины, которые он живописует, как японский художник тонким касанием кисти. Он органичен, естественен в выражении не своих, но словно своих, эмоций и мыслей. Для меня среди переводчиков современной татарской поэзии Николай Переяслов – номер один...»*

